|  |  |
| --- | --- |
| **NADJAMUDDIN** | FOTO_NAZAM |
| ***Reliable English-Indonesian Translator*** |

**Contact**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| w  e  a  p  m | :  :  :  :  : | http://www.proz.com/profile/132941  nazam12520@yahoo.com, [nadjam12520@gmail.com](mailto:nadjam12520@gmail.com)  Jl. Atletik Perum BPTP Blok B1 Malang, Jl.Raya Karangploso, Malang, INDONESIA, Zip Code 65152  +62 0341 488 195  +6281333222989 |

**Summary**

I have been a part-time freelance translator since 1981, doing various books and documents for these language pairs: English<>Indonesian.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| My other occupation is an MIS Senior Officer at the Indonesian Research Institute for Citrus and Subtropical Fruits (IRICSUF) in East Java. Translation of the institute's research and development documents are part of my responsibility.  My services include translation, proofreading, editing, voice recording, and desktop publishing works.  **Focus Areas**  Economics, Management, Information Technology, Laws, Medical, Business & Marketing, Accounting, Automotive, Bid Documentation, Computers, Technical & Engineering, Electronics & Electrical Manual, Environment, Patents, Data Processing, Website, and Software Localization*.*  **Select Experience on Patent Translation**  I have done several translations for patent applications, working for a Jakarta-based agency. The titles I have translated include:   1. Differentiation of Human Embryonic Stem Cells Cross Reference to Related Application (Published under Indonesian title: Pengobatan Sel Pluripoten); (Health), 19-6-2016 |  | 1. Treatment of Pluripotent Cells (Health), 17-11-2016 2. Method for Controlling Undesired Mimosoideae Vegetation (Agriculture), 5-12-2016 3. Automatic sausage canning system, 12-12-16 (Mechanical devices) 4. Sausage cutter and fastener March, 12-12-16 (Mechanical devices) 5. Innovative bagging machine for bag separation, 6-11-2016 (Mechanical devices) 6. A method for providing access to a body cavity (Health), 27-1-2015 7. A method for binding gaseous molecules (Chemical/pharmaceutical), 2-2-2015   Published titles can be found at the Indonesian patent search site run by the Directorate General of Intellectual Property, the Ministry of Laws and Human Rights of the Republic of Indonesia, at http://penelusuran- paten.dgip.go.id/psearch#. Please use Indonesian titles as the search keywords. |

**Educational Background**

BA in Management from Malang Management and Business College (Malang, 1980), followed by a string of Basic and Advanced Computer Programming and System Analysis trainings at the Faculty of Natural Science, University of Indonesia (Jakarta), Bogor Institute of Agriculture (Bogor, 1989), Asian Institute of Technology (Bangkok, 1996).

**Professional Membership and Circles**

* Member of the Indonesian Computer Programmer and System Analyst Association (1992-now).
* Member of Hermes Group Freelance Translator (2001-now)
* Member of Bahtera mailing list - the biggest group of Indonesian translators in the internet.

**Significant Non-Translation Experience**

* Liaison Officer for ATA-272 Bilateral Project between the Netherland Government and the Indonesian Government to empower the Malang Research Institute for Food Crops (MARIF), mostly doing compilation of monthly, quarterly, and annual project reports in Indonesian and English.
* Instructor at English Conversation Club, found for ICRISUF's research staff under ATA-272/MARIF project.

**Computer Aided Tools (CAT)**

I am well versed in using Trados Studio 2011, SDLX, Wordfast, Fortis Revolution, Microsoft Office (Word, Excel, Access, PowerPoint), and Adobe Acrobat.

**Client References**

Please contact the following for more information about my competence and quality:

| **Contact Person** | **Company** | **Country** | **Email** |
| --- | --- | --- | --- |
| Zoe (Mr) | Good Enterprise Limited (Gel Global), Shenzhen, China | China | seventh.pmc@gel-global.com |
| Irene (Ms) | Good Enterprise Limited (Gel Global), Shenzhen, China | China | fifth.pmc@gel-global.com |
| Sharon (Ms) | Good Enterprise Limited (Gel Global), Shenzhen, China | China | sharon@gel-global.com |
| Eric Liu | Loca Tran | PR of China | info@locatran.com |
| Suki | Etrans | Hong Kong & China | pm@etctrans.com |
| Vibha Agarwal | Secretarial & Office Services, C-65, 6th Floor, Mittal Tower, Nariman Point, Mumbai, India | India | vibhasos@hotmail.com |
| Doan Anh | Dr. Localize | Vietnam | pm@drlocalize.com |
| Nadia Platonov Daniel | Tomedes Smart Human Translation | London | nadia@tomedes.com |
| Nevena Valkova | Asian Absolute Limited | London | n.valkova@asianabsolute.com |
| Channy Kieng | Angkor Translation | Thailand | info@angkortranslations.com |
| Ming Thean | MIC Translation | Australia | mtehan@gmail.com |
| Piotr Wiktorowicz | WorldAccent | United Kingdom | piotr@worldaccent.com |
| Caue Figueiredo | Link Translation | Brazil | figueiredo@linktranslation.com |
| Gloria Salcedo | IPPWorld | Singapore | gloria.salcedo@ippworld.com |
| Amy Yang | Master Translation | PR of China | amy@mts.cn |
| Trish Morrissette | Professional Translations, Inc | United States | yptranslations@yahoo.com |

**Select Works**

The following table lists some of my recent and significant experiences:

| **No.** | **Project Name** | **End Client** | **Completed Year** | **Specialized Field** | **Volume** | | **Duration** | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | WU036 亚洲14L彩盒翻译.xlsx | Gel Global, China | 2021, 31 March-2 Apr 2021 | Truck, Automobile | 2700 | words | 2 | Days |
| 2 | CUK\_HMS-INDUSTRIAL-NETWORKS-AB-IXXAT-SMART-GRID-GATEWAYS.txt\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 25-27 March | Truck, Automobile | 4000 | words | 2 | Days |
| 3 | export2021-03-18 14.32 (English-Indonesian).xls\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 18-20 March | Truck, Automobile | 2500 | words | 2 | Days |
| 4 | Piaggio\_41\_ID\_18032021.xls\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 15-17 March | Truck, Automobile | 3700 | words | 3 | Days |
| 5 | WU501 KUS20P KU091+-¦·¦-¦-+¡-d(ENGLISH) proofed.xlsx\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 12-13 March | Truck, Automobile | 2100 | words | 2 | Days |
| 6 | 备注.docx\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 10-11 March | Truck, Automobile | 1700 | words | 2 | Days |
| 7 | CUK\_MITSUBISHI-ELECTRIC-GENESIS-SOFTWARE-SCADA-LINEUP.txt\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 8-9 March | Truck, Automobile | 1300 | words | 2 | Days |
| 8 | temp\_2021-01-08\_indonesiano\_generico.xlsx\_en-US\_id-ID.sdlxliff | Gel Global, China | 2021, 24-25 Feb | Truck, Automobile | 2455 | words | 2 | Days |
| 9 | Dizionari piaggio\_ID\_8.1.xls | Gel Global, China | 2021,18-19 Feb | Automobile | 3000 | words | 2 | Days |
| 10 | Dizionario Generale gb.xls | Gel Global, China | 2021,16-17 Feb | Automobile | 2400 | words | 2 | Days |
| 11 | Dizionario piaggio9\_IN\_16042012.xls | Gel Global, China | 2021,13-14 Feb | Automobile | 2100 | words | 2 | Days |
| 12 | Dizionariopiaggio5\_ID\_02102012.xls | Gel Global, China | 2021,9-10 Feb | Automobile | 3000 | words | 2 | Days |
| 13 | Piaggio14022012\_GB.xls | Gel Global, China | 2021,6-7 Feb | Automobile | 2600 | words | 2 | Days |
| 14 | Stringhe mancanti PIAGGIO LL rel 3 | Gel Global, China | 2021,3-4 Feb | Automobile | 2100 | words | 2 | Days |
| 15 | Export2012-04-18 | Gel Global, China | 2021,25-26 Jan | Automobile | 3100 | words | 2 | Days |
| 16 | Export2012-03-12 13.55 | Gel Global, China | 2021,22-23 Jan | Automobile | 2700 | words | 2 | Days |
| 17 | Export2012-02-15 15.01 | Gel Global, China | 2021,18-19 Jan | Automobile | 2600 | words | 2 | Days |
| 18 | Dizionariopiaggio10.2\_IN\_09052013.xls | Gel Global, China | 2021,14-15 Jan | Automobile | 3000 | words | 2 | Days |
| 19 | Export2013-05-07 14.34 (English-Indonesian).xls | Gel Global, China | 2021,10-11 Jan | Automobile | 3000 | words | 2 | Days |
| 20 | Dizionariopiaggio10.5\_ID\_26062013 | Gel Global, China | 2021,2-3 Jan | Automobile | 2100 | words | 2 | Days |
| 21 | Piaggio Car Manual (Regularly Project) | WorldAccent, 31 Great Sutton Street, London | 2020, Dec 7 | Automotive/  Automobile | 50,000 | words | 20 | Days |
| 22 | English-Indonesian translation of Toyota Training Materials | Slavis Polish | 2020, Nov 21 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 9,000 | words | 3 | Days |
| 23 | English-Indonesian translation of Cuk\_Nord-Update-Boiler-Plate | Gel Global, China | 2020, Nov 16 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 12,000 | words | 5 | Days |
| 24 | English-Indonesian translation of Ffl043\_16Rev A\_Esec\_User Manual\_1dk\_2x | Gel Global, China | 2020, Nov 11 | Automotive/  Automobile | 16,000 | words | 6 | Days |
| 25 | English-Indonesian translation of Cuk\_Nord-New-Field-Distribution-Systems | Gel Global, China | 2020, Nov 5 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 9,000 | words | 4 | Days |
| 26 | English-Indonesian translation of Cuk\_Fluke-Process-Instruments-Mi3-Atex-Asia.doc | Gel Global, China | 2020, Oct 28 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 7,000 | words | 3 | Days |
| 27 | English-Indonesian translation of Cuk Fluke Process Instruments TP3 Asia | Gel Global, China | 2020, Oct 23 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 18,000 | words | 7 | Days |
| 28 | CUK\_STAHL-EXLUX | GEL Global, China | 2019, Dec 13 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 7,000 | words | 3 | Days |
| 29 | Equipment Maintenance V\_9\_1\_TRAIN.DOC | BIS Industries Australia-Indonesia | 2019, Dec 6 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 21,000 | words | 7 | Days |
| 30 | Dual Powered Road Train Driver 02022015 | BIS Industries Australia-Indonesia | 2019, Nov 21 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 6,000 | words | 2 | Days |
| 31 | Heavy Equipment Drivers\_Philosophy.docx\_26.3.15 | BIS Industries Australia-Indonesia | 2019, Oct 14 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 4,000 | words | 2 | Days |
| 32 | D155A-2A Komatsu Bulldozer Operation Manual | BIS Industries Australia-Indonesia | 2019, Apr 8 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 6,800 | words | 3 | Days |
| 33 | PC3000 Komatsu Hydraulic Excavator Operation Manual | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, Feb 24 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 7,600 | words | 3 | Days |
| 34 | PC4000 Komatsu Super Shovel Operation Manual | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, Sep 18 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 8,000 | words | 4 | Days |
| 35 | Bistrack Driver Guide Swipe Card v1.0\_9.1.15.docx | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, Sep 6 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 12,000 | words | 4 | Days |
| 36 | FH16-1 Volvo Prime Mover Operation Manual | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, July 11 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 7,000 | words | 3 | Days |
| 37 | HD1500-5 Komatsu Dump Truck Operation Manual | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, March 18 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 8,200 | words | 3 | Days |
| 38 | Earth Moving Equipment Prestart\_ PTBis Doc. | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, Feb 13 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 4,000 | words | 2 | Days |
| 39 | PRIME MOVER\_SCANIA\_6000HR\_PTBIS Doc | BIS Industries Australia-Indonesia | 2018, Feb 2 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 3,800 | words | 2 | Days |
| 40 | POWER TRAILER\_2.5, 3.0 & 3.5\_NON QSK\_6000HR\_PTBIS | BIS Industries Australia-Indonesia | 2017, Dec 15 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 4,200 | words | 2 | Days |
| 41 | OFFROAD TRL & DOLLY\_2.5, 3.0 & 3.5\_6000HR\_PTBIS | BIS Industries Australia-Indonesia | 2017, Nov 18 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 3,800 | words | 2 | Days |
| 42 | LOADER\_992G & 992K\_2000HR\_PTBIS | BIS Industries Australia-Indonesia | 2017, Nov 3 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 2,800 | words | 1 | Day |
| 43 | Water Tanker Trailer & Dolly\_2000HR\_PTBIS | BIS Industries Australia-Indonesia | 2016, Sep 12 | Automotive & Heavy Equipment Manual | 3,400 | words | 2 | Days |
| 44 | EN-ID Translation of Global Study on Children Deprived of Liberty | Dr.Localize, Hanoi, Vietnam | 2016, May 12 | Legal Documents | 6,380 | words | 2 | Days |
| 45 | ID-EN Translation of PER29PJ2017\_0 (1).docx | Cuttingedge Translation Services Pvt. Ltd.  A-75, Sector 58 Noida  UTTAR PRADESH 201301 INDIA | 2016, May 5 | Legal Document | 4195 | words | 2 | Days |
| 46 | Chevron Bid (Legal Documents | Secretarial & Office Services, C-65, 6th Floor, Mittal Tower, Nariman Point, Mumbai, India | 2016, Apr 2 | Legal Documents | 90,405 | words | 21 | Days |
| 47 | Indonesian-English translation of Surat Keputusan Pajak | Seatongue-Japan | 2016, Mar 12 | Legal Document (Law) | 1155 | words | 1 | Day |
| 48 | Indonesian-English translation of PKBPOM No. 21 tentang Uji Klinik | AngkorTrans-USA | 2016, Mar 8 | Legal Document (Law) | 6,000 | words | 2 | Days |
| 49 | English-Indonesian translation of Royal Charter for the Continuance of  the BBC London | Word Edge-India | 2016, Feb 5 | Legal Document (Law) | 14,000 | words | 5 | Days |
| 50 | Indonesian- English translation of TRR0486\_2187\_Health Profile Indonesia-2014 | Future-trans, Egypt | 2016, March | -Medical, Health  -Legal Documents | 50,000  100,000 | words  words | 12  24 | Days  Days |
| 51 | FCPA Policy | Tomedes, London | 2016, Oct | Legal Doc. | 5,813 | words | 2 | Days |
| 52 | TSEL 01-25 TTX Files 09\_CDNP\_01-14 TTX | Etrans (Hong Kong & Shenzhen, China | 2016, Aug | Legal Documents | 20,657 | words | 7 | Days |
| 53 | DEEP1510002TW - EN-ID | Seatongue-Gotransparent, USA | 2016, Jan | Medical Patent | 9,852 | words | 4 | Days |
| 54 | ATEC1510002 & ATEC1510001 | Seatongue-Gotransparent, USA | 2015, Mar | Medical Patent | 1,638 | words | 2 | Days |
| 55 | Komatsu Work Order Listing by Equipment EQ1078 | BIS Industries Australia-Indonesia | 2015, Oct | Heavy Equipment/  Automotive | 7,000 | words | 3 | Days |
| 56 | Truck & Power Trailer Prestart\_PTBis Doc. | BIS Industries Australia-Indonesia | 2015, Sep | Automotive & Heavy Equipment Manual | 3,600 | words | 2 | Days |
| 57 | 59001\_14MY Jeep Wrangler BUX LHD\_JMS\_Tags\_PR\_S03 | Dr.Localize Communication Bridge Co., Ltd, Vietnam | 2015, Feb | Automobile & Heavy Equipment | 14,000 | words | 5 | Days |
| 58 | AM@@@FXMDGC\_IM\_EN\_DB68-04484A\_14.01.idml\_en-US\_de | LocaTran Translations – China | 2015, Feb | Automobile/  Manual | 14,125 | words | 5 | Days |
| 59 | 60730\_14MY\_JGC\_RHD\_BUX\_indonesia.idml.xml.ttx | Dr.Localize Communication Bridge Co., Ltd, Vietnam | 2015, Feb | Automotive/  Automobile | 12,000 | words | 4 | Days |
| 60 | Medical Emergency Equipment | The Translation Gate, Inc, Cairo, Egypt | 2014, Jan | Medical | 7.000 | words | 4 | Days |
| 61 | Discharge Instruction of the University of Pensylvania Hospital | Angkor Translation & Interpreting, Cambodia | 2014, Jan | Medical | 19,400 | words | 7 | Days |
| 62 | Telecommunication patent document | SuccessGlo Inc. China | 2014, 25 May | Patent-Legal | 2,100 | words | 1 | Day |
| 63 | Medical patent document | SuccessGlo Inc. China | 2014, 20 May | Patent-Legal | 3,700 | words | 2 | Days |
| 64 | Compliance\_Modul\_2\_English Master Version.docx | Master Translation & Tech. Service, China | 2014, Oct | Legal | 28,460 | words | 9 | Days |
| 65 | Pharmaceutical patent document | SuccessGlo Inc. China | 2014, 29 May | Patent-Legal | 3,000 | words | 1 | Day |
| 66 | DEEP1510002TW - EN-ID | Seatongue-Gotransparent, USA | 2014, Jan | Patent-Legal | 9,852 | words | 4 | Days |
| 67 | ATEC1510002 & ATEC1510001 | Seatongue-Gotransparent, USA | 2014, Mar | Patent-Legal | 1,638 | words | 2 | Days |

Malang, April 10, 2021

En<>Id Translation Service Provider,

ttd_nadjam

Nadjamuddin